

**Универзитет у Београду - Филозофски факултет  
Београд, Чика Љубина 18-20**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку услуге превођења текста**  
**у поступку јавне набавке мале вредности**  
**број 8/2014**

**Београд, јун 2014. године**

---

*Универзитет у Београду - Филозофски факултет  
ЈНМВ број 8/2014, набавка услуге превођења текста*

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013) и Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 774/1-1 од 10.06.2014. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
за јавну набавку услуге превођења текста  
у поступку јавне набавке мале вредности **број 8/2014**

**САДРЖАЈ:**

- I** Позив за подношење понуде
- II** Техничке карактеристике
- III** Услови за учешће у поступку јавне набавке и упутство за доказивање испуњености услова
  - Изјава којом понуђач потврђује да испуњава услове,
  - Изјава којом подизвођач потврђује да испуњава услове,
  - Изјава о поштовању прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и о гаранцији да је понуђач ималац права интелектуалне својине,
- IV** Упутство понуђачима како да сачине понуду
- V** Образац понуде
- VI** Модел уговора
- VII** Изјава о трошковима припремања понуде
- VIII** Изјава о независној понуди
- IX** Списак референтних наручилаца
- X** Образац потврде о испуњености пословног капацитета

I

**ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ**

**1. Подаци о наручиоцу**

Универзитет у Београду, Филозофски факултет, Београд, Чика Љубина 18-20, [www.f.bg.ac.rs](http://www.f.bg.ac.rs), ПИБ: 100050474, Матични број: 07003269.

**2. Врста поступка јавне набавке**

Јавна набавка спроводи се у поступку јавне набавке мале вредности.

**3. Подаци предмету јавне набавке**

Предмет јавне набавке број 8/2014 су услуге превођења текста.

Ознака из општег речника: 79530000-8 - Услуге превођења текста

**4. Право на учешће**

Право на учешће у поступку јавне набавке има сваки понуђач који испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. и 76. Закона о јавним набавкама.

**5. Начин припремања понуде**

Понуда се припрема у складу са позивом за учешће у поступку јавне набавке мале вредности и конкурсном документацијом.

**6. Начин и место подношења понуде**

Понуђач подноси понуду непосредно или путем поште, у затвореној коверти или кутији на адресу: Универзитет у Београду - Филозофски факултет, Београд, Чика Љубина 18-20, I спрат, архива. Коверат на предњој страни мора имати текст "ПОНУДА-НЕ ОТВАРАЈ", назив и број јавне набавке, а на полеђини назив, број телефона и адресу понуђача.

Уколико понуђач подноси понуду путем поште мора да обезбеди да иста буде примљена од стране Наручиоца до назначеног датума и часа.

**Понуда ће се сматрати благовременом ако је примљена и оверена заводним печатом Наручиоца у року за подношење понуда, закључно са даном 20.06.2014. године, до 12,00 часова.**

Неблаговременом ће се сматрати понуда која је поднета по истеку рока за подношење понуда. Наручилац ће по окончању поступка отварања понуда, вратити понуђачу неотворену неблаговремено поднету понуду.

**7. Отварање понуде**

**Јавно отварање благовремено достављених понуда, одржаће се дана 20.06.2014. године са почетком у 12,30 часова у Филозофском факултету, Београд, Чика Љубина 18-20, спрат I, сала за састанке.**

Представници понуђача који ће бити присутни дужни су да пре почетка јавног отварања понуда, комисији Наручиоца поднесу уредно пуномоћје за учешће у поступку отварања понуда.

**8. Оквирни рок за доношење одлуке**

Одлука о додели уговора биће донета у од 10 дана, од дана јавног отварања понуда.

**9. Контакт**

Особа за контакт: Соња Мирковић, е – mail: [nabavke@f.bg.ac.rs](mailto:nabavke@f.bg.ac.rs).

## II

### ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ

#### 1. Предмет јавне набавке је услуга превођења текста.

У највећем броју потребно је превођење текста са енглеског на српски језик и превођење са српског језика на енглески језик.

У материјалу за превођење преовлађују научни и стручни текстови, резимеи и слично из области филозофије, социологије, психологије, педагогије и андрагогије, историје, историје уметности, археологије, етнологије и антропологије и класичних наука.

**2. Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала** обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft Word -у.

Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца уколико у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и слично.

Текст је намењен објављивању и мора бити лекторисан.

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима

#### 3. Рекламација

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста). Евентуалне примедбе на квалитет извршених услуга превода Наручилац доставља у писаној форми. Понуђач је дужан да достави исправљен текст најкасније у року од 2 дана, од дана упућивања примедби.

### III

#### УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУТСТВО ЗА ДОКАЗИВАЊЕ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА

Понуђач мора да испуни следеће услове да би учествовао у поступку јавне набавке:

**1. Обавезни услови** дефинисани чланом 75. Закона

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде;
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је **поштовао обавезе из прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине** (чл. 75. ст. 2. Закона).

**2. Додатни услови** дефинисани чланом 76. Закона, и то:

**1) неопходан пословни капацитет**

- Да је понуђач, у периоду од пет година пре објављивања позива за подношење понуда (2009, 2010, 2011, 2012 и 2013. год.), вршио услугу превођења научних и стручних текстова, резимеа и сличног из области филозофије, социологије, психологије, педагогије и андрагогије, историје, историје уметности, археологије, етнологије и антропологије и класичних наука, уз потврду наручиоца да је услуга извршена са задовољавајућим квалитетом, укупне вредности од минимум 1.500.000,00 динара, без ПДВ-а.

**2) неопходан кадровски капацитет**

- Да има ангажоване преводиоце који имају искуство од најмање пет година у пружању услуге превођења.

#### Напомена:

**Додатне услове понуђач мора самостално да испуни у случају да понуду подноси самостално или са подизвођачима, док група понуђача додатне услове испуњава заједно.**

Уколико понуђач подноси понуду **са подизвођачем**, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Уколико понуду подноси **група понуђача**, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

У понуди треба бити достављен и чини саставни је део заједничке понуде **потписан и оверен споразум понуђача** којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке.

## УПУТСТВО ЗА ДОКАЗИВАЊЕ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА

У складу са чл. 77. став 4. Закон, испуњеност **обавезних услова и додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем одговарајућих доказа.

### 1. Обавезни услови

<b>Доказ:</b>	<b>Потписана и оверена Изјава</b> да испуњава све услове прописане чланом 75. и 76. Закона која је саставни део конкурсне документације
---------------	---

<b>Доказ:</b>	<b>Потписана и оверена Изјава</b> да је поштовао прописе о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и гаранција да је понуђач ималац права интелектуалне својине, која је саставни део конкурсне документације
---------------	--

### 2. Додатни услови

#### **Пословни капацитет**

<b>Доказ:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Попуњена потписана и оверена Изјава која је саставни део конкурсне документације</li> <li>- Попуњен, потписан и оверен од стране овлашћеног лица понуђача Списак референтних Наручилаца (Списак референтних наручилаца дат је у поглављу X)</li> <li>- Потврде референтних наручилаца (образац потврде дат је у поглављу X)</li> </ul>
---------------	---

#### **Кадровски капацитет:**

<b>Доказ:</b>	<b>Попуњена, потписана и оверена Изјава</b> да испуњава све услове прописане чланом 75. и 76. Закона, која је саставни део конкурсне документације
---------------	--

**3. Саставни је део заједничке понуде групе понуђача је потписан и оверен споразум понуђача** којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке.

#### **Напомена:**

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

## ИЗЈАВУ

**Понуђач** \_\_\_\_\_ под кривичном и материјалном одговорношћу **ПОТВРЂУЈЕ** да испуњава све услове прописане чланом 75. и 76. Закона о јавним набавкама за учешће у поступку јавне набавке мале вредности број **8/2014.** годину, чији је предмет набавка услуге превођења текста, и то:

### Обавезни услови

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
3. Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);
4. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);

### Додатни услови (чл. 76. Закона).

1. Да је у периоду од пет година пре објављивања позива за подношење понуда (2009, 2010, 2011, 2012 и 2013. год.), вршио услугу превођења научних и стручних текстова, резимеа и сличног из области филозофије, социологије, психологије, педагогије и андрагогије, историје, историје уметности, археологије, етнологије и антропологије и класичних наука, укупне вредности од минимум 1.500.000,00 динара, без ПДВ-а.

2. Да има ангазоване преводиоце који имају искуство од најмање пет година у пружању услуге превођења.

Потпис овлашћеног лица

М.П.

### **Напомена:**

Уколико понуду подноси **група понуђача**, образац Изјаве је потребно копирати. Изјава мора бити потписана и оверена од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача, чиме потврђује да испуњава обавезне услове наведене у тачкама 1) до 4) ове изјаве, а додатне услове испуњавају заједно.

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

## ИЗЈАВУ

**Подизвођач** \_\_\_\_\_ под кривичном и материјалном одговорношћу **ПОТВРЂУЈЕ** да испуњава услове прописане чланом 75. и 76. Закона о јавним набавкама за учешће у поступку јавне набавке мале вредности број **8/2014**, чији је предмет набавка услуге превођења текста, и то:

### Обавезни услови

- 1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);**
- 2. Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);**
- 3. Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);**
- 4. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона).**

**Потпис овлашћеног лица  
подизвођача**

**М.П.**

***Напомена:** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача уколико понуђач подноси понуду **са подизвођачем.***



На основу члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама

\_\_\_\_\_ (навести назив и адресу понуђача),

дајем следећу:

### **ИЗЈАВУ**

Потврђујем да сам поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и гарантујем да сам ималац права интелектуалне својине.

**М.П.**

**Потпис овлашћеног лица**

\_\_\_\_\_

*Уколико понуду подноси група понуђача, образац Изјаве је потребни копирати. Образац Изјаве треба потписати и оверити овлашћено лице сваког понуђача из групе понуђача.*

### III

#### УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

##### 1. Језик на којем понуда мора да буде састављена

Понуда мора бити састављена на српском језику.

##### 2. Начин на који понуда мора да буде припремљена

Понуда мора бити дата на обрасцима конкурсне документације.

Понуђач је дужан да у понуди достави **попуњене, потписане и оверене печатом понуђача (на месту предвиђеном за потпис и печат)** обрасце конкурсне документације и тражене доказе, и то:

1. Изјава којом понуђач потврђује да испуњава обавезне услове  
Изјава којом подизвођач потврђује да испуњава обавезне услове
2. Изјава о поштовању прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и о гаранцији да је понуђач ималац права интелектуалне својине;
3. Образац понуде;
4. Модел уговора;
5. Изјава о трошковима припремања понуде;
6. Изјава о независној понуди;
7. Списак референтних наручилаца
8. Образац потврде о испуњености пословног капацитета

Понуђач подноси понуду у запечаћеној или затвореној коверти или кутији, тако да се не могу накнадно убацивати или уклањати појединачни листови и затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

##### 3. Важење понуде

Понуда мора важити најмање 30 дана, од дана јавног отварања понуда.

##### 4. Подношење понуде

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

##### 5. Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50%.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу а уколико уговор о јавној набавци буде закључен са понуђачем који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке који се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу Наручилац ће омогућити добављачу да у року од 5 дана од дана добијања позива наручиоца приговори уколико потраживање није доспело.

Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

### **6. Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- 3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- 4) понуђачу који ће издати рачун,
- 5) рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- 6) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора,
- 7) понуђачу који ће у име групе понуђача потписивати обрасце из конкурсне документације.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији,

У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

### **7. Цена**

Цена мора бити фиксна, исказана у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без ПДВ-а.

У цену требају бити урачунати сви трошкови које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке.

### **8. Начин фактурисања услуга и услови плаћања**

Плаћање ће се извршити након извршења сваке појединачне предметне услуге, у року од 10 дана од дана достављања фактуре, оверене од стране овлашћеног лица наручиоца.

Рачун се испоставља на основу документа који потврђује да је извршена услуга у складу са Уговором.

Наручилац и понуђач записнички ће констатовати да ли су услуге које су предмет јавне набавке извршене у складу са Уговором.

### **9. Рок извршења услуге**

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца / понуђача или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси понуђач.

Рок за извршење услуге превођења одређује наручилац у складу са понуђеним гарантовани обим посла по радном дану по преводиоцу у односу на број преводилачких страна.

**Рок за превођење материјала до 10 страна је не може да буде дужи од 3 дана од пријема писаног захтева наручиоца.**

### **10. Рекламација**

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

### **11. Критеријум за доделу уговора**

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Најнижа понуђена цена“.

### **12. Две или више понуда са истом понуђеном ценом**

Уколико се током рангирања понуда установи да две или више понуда имају исту понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио већи број словних карактера са размаком по преводиоцу, по радном дану.

Уколико две или више понуда имају исти број словних карактера са размаком по преводиоцу, по радном дану, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача која је прва заведена у архиви Наручиоцу.

### **13. Понуда по партијама.**

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

### **14. Понуда са варијантама**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **15. Резервисана набавка**

Ова набавка није резервисана јавана набавка.

### **16. Разлози због којих понуда може бити одбијена**

Биће разматране само благовремено достављене и прихватљиве понуде.

Наручилац ће одбити све неприхватљиве понуде у смислу члана 107. Закона.

### **17. Начин измене, допуне и опозива понуде**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који се и подноси понуда - непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији са назначеним називом понуђача, адресом и бројем телефона, као и именом и презименом лица за контакт.

Уколико је понуду поднела група понуђача, на коверти/кутији је потребно навести називе и адресе свих учесника у заједничкој понуди (чланова групе).

Измене, допуне и опозив понуде треба доставити на адресу наручиоца, са знаком о каквој се измени ради.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### **18. Измена или допуна конкурсне документације**

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

### **19. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева доставити одговор у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Питања треба упутити путем поште на адресу: Универзитет у Београду - Филозофски факултет, Београд, Чика Љубина 18-20 или електронском поштом на адресу [nabavke@f.bg.ac.rs](mailto:nabavke@f.bg.ac.rs).

Тражење додатних информација или појашњења телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

### **20. Заштита поверљивости података**

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

### **21. Упозорење**

Понуђач и Наручилац не могу вршити радње које би могле утицати на избор одређене понуде.

Од избора понуде до почетка важења уговора Понуђач и Наручилац не могу вршити радње које би имале за исход да уговор не почне да важи или да не буде испуњен.

### **23. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача**

После отварања понуда наручилац може да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **22. Поверљивост понуде**

Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви за понуђача треба да у горњем десном углу садрже ознаку ПОВЕРЉИВО у складу са чланом 14. Закона.

Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемента критеријума и рангирање понуде.

Наручилац је дужан да чува као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

### **23. Захтев за заштиту права понуђача**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail [nabavke@f.bg.ac.rs](mailto:nabavke@f.bg.ac.rs), факсом на број 011/2639-356 (радно време од 8,00 до 16,00 часова) или препорученом пошиљком са повратницом.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 40.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-742221843-57, позив на број 50-016, сврха: Републичка административна такса са назнаком набавке на коју се односи, корисник: Буџет Републике Србије).

#### **24. Рок за закључење уговора**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор, Нручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

V

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку мале вредности број 8/2014, чији је предмет набавка услуга превођења текста.

1. Понуду подносим (Заокружити):

а) Самостално

б) Као заједничку понуду са члановима групе и то:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ц) Са подизвођачем и то:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. Рок важења понуде је \_\_\_\_\_ дана (не краћи од 30 дана) (*уписати*), од дана отварања понуда.

ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ

М.П.

- потпис -

\_\_\_\_\_



**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

**ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ****М.П.****- потпис -**

---

**ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

Назив подизвођача:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број:	
Име особе за контакт:	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
Назив подизвођача:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број:	
Име особе за контакт:	
Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач (не може бити већи од 50 %):	
Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**М.П.****ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ****- потпис -**

**Напомена:** Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира.

## ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

Назив учесника у заједничкој понуди:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број:	
Име особе за контакт:	
Назив учесника у заједничкој понуди:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број:	
Име особе за контакт:	
Назив учесника у заједничкој понуди:	
Адреса:	
Матични број:	
Порески идентификациони број:	
Име особе за контакт:	

М.П.

ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ

- потпис -

**Напомена:** Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира.

Група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

## ОПИС НАБАВКЕ

Понуђач је дужан да попуни све ставке обрасца спецификације, уз противном понуда ће бити одбијена.

Ред. број	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере без ПДВ-а	Цена по јединици мере са ПДВ-ом
1	2	3	4	5
1	Језици I категорије (енглески, немачки, француски, италијански, шпански, руски, мађарски, бугарски, румунски, украјински, словеначки, албански, чешки, пољски језик...)			
1.1	Превођења текста са језика I категорије	1500 карактера са размаком		
1.2	Превођења текста на језике I категорије.	1500 карактера са размаком		
2	Језици II категорије (грчки, турски, португалски, хебрејски, фламански, холандски, дански, шведски, норвешки, литвански...)			
2.1	Превођења текста са језика II категорије	1500 карактера са размаком		
2.2	Превођења текста на језике II категорије.	1500 карактера са размаком		
3	Језици III категорије (арапски, кинески, јапански, хинду језик...)			
3.1	Превођења текста са језика III категорије	1500 карактера са размаком		
3.2	Превођења текста на језике III категорије.	1500 карактера са размаком		
4.	Превод на енглески језик са овером судског тумача	1500 карактера са размаком		
5.	Превод са енглеског језика са овером судског тумача	1500 карактера са размаком		
Укупно:				

Гарантовани обим посла по радном дану износи \_\_\_\_\_ словних карактера са размаком, по преводиоцу. (уписати)

**1. Предмет јавне набавке** је услуга превођења текста.

У највећем броју потребно је превођење текста са енглеског на српски језик и превођење са српског језика на енглески језик.

У материјалу за превођење преовлађују научни и стручни текстови, резимеи и слично из области филозофије, социологије, психологије, педагогије и андрагогије, историје, историје уметности, археологије, етнологије и антропологије и класичних наука.

**2.** У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке. **Плаћање ће се извршити**, по извршеној услузи, у року од 10 дана од дана достављања фактуре, оверене од стране овлашћеног лица Наручиоца.

**3.** Понуђач је одговоран за квалитет ангажованих преводаца.

**4. Рекламација:** Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста). Евентуалне примедбе на квалитет извршених услуга превода Наручилац доставља у писаној форми. Понуђач је дужан да достави исправљен текст најкасније у року од 2 дана, од дана упућивања примедби.

**НАПОМЕНА:**

*Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише.. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

**ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ**

**М.П.**

**- потпис -**

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ  
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ  
Београд, Чика Љубина 18-20

VI

МОДЕЛ УГОВОРА

Закључен дана \_\_\_\_\_. године, између:

1. Универзитета у Београду, Филозофског факултет, Београд, улица Чика Љубина број 18-20, ПИБ: 100050474, Матични број: 07003269 кога заступа проф. Др Василије Гвозденовић, продекан за финансије (у даљем тексту: Наручилац) и

Понуђач:

2. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, порески идентификациони број \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа, \_\_\_\_\_ директор (у даљем тексту: Давалац услуге)

*(Попуњава: понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем и члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор.)*

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац спровео поступак јавне набавке мале вредности чији је предмет набавка услуге превођења текста, број 8/2014, на основу Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012) и Одлуке о покретању поступка број 774/1-1 од 10.06.2014. 2014. године;
- да је Давалац услуге доставио (заједничку/са подизвођачем) понуду број **(биће преузето из понуде)**, која у потпуности одговара спецификацијама из конкурсне документације, налази се у прилогу Уговора и саставни је део Уговора;
- да је Наручилац Одлуком о додели уговора број **(попуњава Наручилац)**, доделио уговор за набавку **(попуњава Наручилац)**,
- да Наручилац овај уговор закључује на основу члана 113. Закона о јавним набавкама;
- да ће Давалац услуге извршење уговорених обавеза по овом Уговору делимично поверити Подизвођачу **(попуњава Наручилац)**.

**Члан 1.**

Предмет Уговора је пружање услуге превођења текста и то:  
**(спецификација ће бити преузета из понуде)**

У материјалу за превођење преовлађују научни и стручни текстови, резимеи и слично из области филозофије, социологије, психологије, педагогије и андрагогије, историје, историје уметности, археологије, етнологије и антропологије и класичних наука.

#### **Члан 2.**

Максимална вредност Уговора износи **(попуњава Наручилац)**.

Јединична цена је фиксна, изражена у динарима.

У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне услуге.

#### **Члан 3.**

Плаћање ће се извршити, по извршеној услузи, у року од 10 дана од дана достављања фактуре, оверене од стране овлашћеног лица Наручиоца.

Давалац услуге ће фактурисати цене за извршене услуге.

Давалац услуге је дужан да Наручиоцу достави спецификацију структуре цене. Обрачунати ПДВ плаћа Наручилац.

#### **Члан 4.**

Наручилац је дужан да, у складу са својим потребама, писаним путем упућује Захтев за извршење услуге.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси Давалац услуге.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft Word -у.

Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Давалац услуге је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Давалац услуге је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Давалац услуге нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

#### **Члан 5.**

Рок за извршење услуге превођења одређује Наручилац у складу са гарантованим обимом посла по радном дану који износи **(биће превзето из понуде)** словних карактера без размака, по преводиоцу.

#### **Члан 6.**

Давалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводилаца.

Давалац услуге мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Давалац услуге треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Давалац услуге треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

**Члан 7.**

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Евентуалне примедбе на квалитет извршених услуга превода Наручилац доставља у писаној форми. Понуђач је дужан да достави исправљен текст најкасније у року од 2 дана, од дана упућивања примедби.

У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, Наручилац ће ангажовати треће лице на терет Даваоца услуге без његове сагласности да изврши превод или отклони недостатке.

**Члан 8.**

Особа задужена да прати извршење Уговора је (попуњава Наручилац).

**Члан 9.**

Давалац услуге је дужан да без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени података прописаних чланом 77. Закона о јавним набавкама и да је документује на прописан начин.

**Члан 10.**

Све измене и допуне овог уговора могу се извршити само по претходном писменом споразуму обе уговорне стране, а биће регулисане посебним анексом.

**Члан 11.**

За све што није предвиђено овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

**Члан 12.**

Овај уговор је закључен даном потписивања обе уговорне стране.

Уговор се закључује за период од годину дана од дана закључења.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор у случају када друга страна не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О својој намери да раскине уговор, уговорна страна је дужна писменим путем обавестити другу страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеклу рока од 15 дана од дана пријема писменог обавештења.

**Члан 13.**

Све евентуалне спорове уговорне стране ће решавати споразумно, у супротном спорове ће решавати Привредни суд у Београду.

**Члан 14.**

Овај уговор сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

**НАРУЧИЛАЦ**

**М.П.**

**ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ**

**-потпис-**

---

**Проф. др Василије Гвозденовић,**  
**продекан за финансије**

---

**, директор**



## VII

**ИЗЈАВА  
О ТРОШКОВИМА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ**

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача), у складу са чланом 88. став

1. Закона, доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

Ред. Бр.	Врста трошкова	Износ трошка у динарима
	<b>УКУПНО без ПДВ-а</b>	
	<b>УКУПНО са ПДВ-ом</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

***Напомена:** Достављање овог обрасца није обавезно*

**М.П.**

**ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ**

**- потпис -**

## VIII

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(навести назив и адресу понуђача)

даје:

### ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу **ПОТВРЂУЈЕМ** да сам понуду у поступку јавне набавке услуге превођења текста, број 8/2014, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

**ОВЛАШЋЕНО ЛИЦЕ**

**М.П.**

**- потпис -**

\_\_\_\_\_

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Напомена:** У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције.

## IX

## СПИСАК РЕФЕРЕНТНИХ НАРУЧИЛАЦА

Ред. бр.	Референтни наручиоци	Вредност пружених услуга без ПДВ-а
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
<b>УКУПНО:</b>		

**НАПОМЕНА:** У случају потребе табелу копирати.

**М.П.**

**Потпис овлашћеног лица**

\_\_\_\_\_

**X**

**ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ О ИСПУЊЕНОСТИ  
ПОСЛОВНОГ КАПАЦИТЕТА**

Наручилац \_\_\_\_\_, са адресом у  
\_\_\_\_\_ издаје

**П О Т В Р Д У**

којом потврђује да је \_\_\_\_\_ са адресом  
\_\_\_\_\_, са задовољавајућим квалитетом, извршио  
услугу превођења научних и стручних текстова, резимеа и сличног из области и то: филозофије,  
социологије, психологије, педагогије и андрагогије, историје, историје уметности, археологије,  
етнологије и антропологије и класичних наука, у периоду од претходних пет година (2009, 2010,  
2011, 2012. и 2013. години), у укупној вредности од \_\_\_\_\_ (словима: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) динара, без ПДВ-а.

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења текста,  
број 08/2014, за потребе **Универзитета у Београду, Филозофског факултет, Београд, улица Чика  
Љубина број 18-20**, која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података  
садржаних у потврди увидом у извршени посао.

Место и датум:

М.П.

**Референтни наручилац**

(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:** Издаваоц потврде (корисник услуге/наручилац) не мора бити наручилац у складу са  
Законом о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012).